

“一带一路”视阈下“箜篌”语源之考辨与商榷

王玲娟¹ 龙红²

(1. 重庆师范大学 文学院, 重庆 401331; 2. 重庆大学 建筑城规学院, 重庆 400030)

摘要:箜篌是我国古代区别于琴瑟的有圆柱状调音通品的弹拨类弦乐器,《汉语外来词词典》认为即突厥语的 qobuz/qūpūz。根据“一带一路”视阈下的国家民族与中国古代之关系,通过考古实物、考古图像及相关语音和器形调查等综合研判,发现 qobuz/qūpūz 是一种吹奏乐器,与箜篌的拨弦乐器不同类。就箜篌的语源,笔者倾向于古代亚述帝国在公元前 19 世纪就已经流行的卡农 qanun/kanun,在流经地新疆维吾尔语(突厥语)中称为卡龙 qalon。从器形来看,卡农琴很可能是中国古代卧箜篌的原型,大约在公元前 6 世纪至公元前 4 世纪由古波斯经新疆传入汉地,其槽体的制作材料逐渐改用竹子,槽体形状由梯形变为类似中国古代琴瑟的长方形。竖琴类箜篌 harp,在古波斯叫坎克 cang/cank,其发音也与“箜篌”较为接近,是伴随着佛教的东传而进入汉地的,其出现和兴盛的时间大约在公元 3 世纪至公元 13 世纪。从传入时间来看,qanun/kanun 应早于 cang/cank,因此,qanun/kanun 很可能是“箜篌”的最早语源。

关键词:箜篌;语源;qanun/kanun;“一带一路”

中图分类号:H131

文献标识码:A

文章编号:1673-0429(2023)01-0088-15

doi:10.19742/j.cnki.50-1164/C.230109

箜篌,又作空侯、坎侯。《汉语外来词词典》的解释是:“箜篌,古代拨弦乐器,小者最少有五根线,大者最多有二十五根弦。一说公元前 2600 年埃及已有,即‘火不思’,汉武帝时自西域传入我国。一说为汉武帝时乐人侯调所创制,即坎侯,以坎坎之节奏及创制者之姓命名。又作‘空侯、坎侯、坎矣’。参看‘火不思’。源突厥 qobuz, qūpūz。”^{[1]190} 关于“火不思”的解释是:“波斯、阿拉伯古拨弦乐器,也流行于我国古代西北地区,形制为弯头长颈,琴箱下半蒙蟒皮,有三根弦。又作‘胡不思、和必斯、和不斯、虎拨思、琥珀词、虎拍词、虎拍思、浑不似、吴拨四、胡拨四、湖拨四’。源突厥 qobuz, qūpūz。”^{[1]145}

根据《汉语外来词词典》的解释,箜篌的来源有两种说法。一为外来说,即汉武帝时从西域传入;一为本土说,即汉武帝时本土乐人所创制。那么,箜篌这种乐器究竟是外来的还是本土的?抑或是两种情况同时存在?从《汉语外来词词典》“箜篌”和“火不思”两个词条的语源来看,都是突厥语的“qobuz, qūpūz”,那么箜篌和火不思是同一种乐器吗?

带着种种疑惑,笔者查阅了国内目前能收集到的古代文献和考古资料,研读了不同领域前贤时人的

收稿日期:2022-11-18

作者简介:王玲娟(1970—),女,文学博士,重庆师范大学文学院教授,硕士研究生导师,主要研究方向:传统典籍与艺术文献,汉语言文字学。

龙红(1967—),男,文学博士,重庆大学建筑城规学院教授,博士研究生导师,主要研究方向:艺术史论与批评。

基金项目:2020 年度国家社科基金后期资助项目“唐前传世文献中的艺术物器研究”(20FYSB039)。

研究成果,发现箜篌和火不思是两种不同的弦乐器,而对于“箜篌”的来源与分类,尤其是卧箜篌的源头,有较多分歧。

日本学者林谦三(1899-1976)对箜篌和火不思研究较多,他在《东亚乐器考》中对作为玄琴渊源的卧箜篌,以及传入高丽和日本的经过、绘画中所见的凤首箜篌的形象、竖箜篌传入中国的时期等都有论述,^{[2]210-245}对于卧箜篌的发源地,则根据汉字从初写“空侯”或“坎侯”而改写为“箜篌”,猜想是与筑、箏一样以竹为胴(槽)的乐器,因而推断为起源于中国的南方。^{[2]218}林谦三认为,火不思,则是另一种三弦或四弦的弹拨乐器,不过因为 qobuz 也许是弦乐器的泛称,所以可能也用来代替箜篌字。^{[2]258}李娜(2009)《卧箜篌起源探微》根据林谦三的推测,进一步作了辨析,认为卧箜篌与瑟的最大区别是有调控数弦的通品,很可能是产生于我国南越或西南少数民族地区的一种弦乐器。

王子初(2002)《中国音乐考古学》认为,箜篌有中国本土原有和外来传入两种类型,卧箜篌为中国本土类型,而竖箜篌、弓形箜篌、凤首箜篌则属于外来类型;美国学者 Bo Lawergren(2010)《古代箜篌的方方面面》认为中国称之为“箜篌”的乐器其实就是西方的“角竖琴”;鲁璐(2019)《箜篌与人类文明》认为卧箜篌可能在卫灵公(公元前540—公元前493年)时期就存在了,其依据是2009年郑州市对中牟县韩寺镇古城村箜篌城遗址的考古结果,由此认为卧箜篌是中国北方本土的,只是与之后外来的竖箜篌用了同一个名称;汪乐(2020)《卧箜篌源流考辨》认为竖箜篌和凤首箜篌属于竖琴类,是外来的,而卧箜篌属于奇特尔琴类,是本土的,最早可能起源于荆楚一带;夏菁(2020)《箜篌的中国起源及其文化内涵初探》认为箜篌就是竖箜篌,应为西汉时期随丝绸之路传入我国,并带有明显的希腊化色彩。姜源格(2020)《浅析中国古代箜篌于乐器体系中的归属》依据现代乐器分类法与乐器学的基础,采用霍-萨乐器体系分类法,把中国古代箜篌归入弦鸣乐器体系,又从形制和琴体角度,把卧箜篌纳入奇特尔属性中,把竖箜篌、弓形箜篌列入竖琴类型;同时认为,汉灵帝时(2世纪)传入的竖箜篌源出波斯。

贺志凌(2019)的《箜篌考》是目前国内研究中国箜篌最全面的专书。该著主要对中国出土的实物箜篌和图像箜篌在时空分布、文化解析等方面着力较多,但对于箜篌的语源,也还是维持学术界针锋相对两种观念,即“西来说”和“中原说”,并且认为:“两种观点对立的关键就是孰先孰后。卧箜篌没有考古实物支持,仅能以文献资料为证;而箜篌的文献资料虽然丰富,却存在概念模糊、语焉不详的问题。”同时认为:“若要进一步认识我国箜篌名称的出现情况,首先要探究这种乐器不同形制的来源。”^{[3]28-30}

回到《汉语外来词词典》“箜篌”词条的解释上看,至少存在三个问题:第一,没有区分箜篌的种类,因而解释较为含混;第二,箜篌乐器究竟是本土,还是外来,仍然存疑;第三,外来一说,认为箜篌即火不思,且出自同一语源同一单词,但其形制解释又不相同。

一、“箜篌”作为外来词与箜篌作为外来乐器之研判

关于箜篌的最早记录,林谦三认为是《史记·封禅书》^{[2]210-245,216},实则《史记·孝武本纪》也有提及。《封禅书》载:“于是塞南越,祷祠太一、后土,始用乐舞,益召歌儿,作二十五弦及空侯琴瑟自此起。”^{[4]1189}《孝武本纪》载:“于是塞南越,祷祠泰一、后土,始用乐舞,益召歌儿,作二十五弦及箜篌瑟自此起。”^{[4]331}根据记载可知,空侯/箜篌是一种弦乐器,其演奏方式和琴瑟类似。

关于箜篌得名的具体解释,最早见于东汉应劭的《风俗通义》。《风俗通义·声音第六》曰:“《汉书》:效武皇帝赛南越,祷祠太一、后土,始用乐人侯调,依琴作坎坎之乐,言其坎坎应节奏也,侯以姓冠章耳。或说空侯取其空中。琴瑟皆空,何独坎侯耶,斯论是也。《诗》云:‘坎坎鼓我。’是其文也。”^{[5]297}从文字内容来看,作者应劭认为坎侯是本土乐器,是根据琴而制作的,因其坎坎之声而得名,侯为制作者

之姓;又叫空侯,因其中空之形而得名。

笔者认为,从汉语外来词的词形写法多样化,以及外来词本土化的规律来看,“坎侯/空侯”应是外来的音译词。西汉时期中原地区与西域各族多有交往,植物、动物、食物、乐器等,都有较多引入,从而形成了汉语外来词的第一个高峰期。从“箜篌”名称的使用来看,应是先音译成“坎侯”或“空侯”,之后又依据其制作材料,在原有汉字“空侯”之上加了一个表示意义类别的“竹”头而成为“箜篌”,从而完成了这一外来词的本土化。从《史记》用字来看,“箜篌”和“空侯”同时兼用,《风俗通义》则用的是“坎侯”和“空侯”,说明汉代这一外来词的本土化还未完全定型。

与此类同的外来词例子较多,如早期文献中“匏匏”“匏桃”“蒲桃”,音译词形写法初不统一,而最终定形为“葡萄”。这类例子不胜枚举。《风俗通义》的作者应劭为东汉人,未必了解西汉时期或者更早的外来词,也不一定了解“坎侯”或叫“空侯”这种乐器的真正来源,而是运用汉代较为流行的声训之法加以推源,认为是依声音或形制而得名,故而有听音生义、望文生义之嫌,这也正是后世学者对声训的诟病所在,即主观性强。而古汉语又是以单音词为主的,故此,笔者初步断定,“坎侯/空侯/箜篌”,是外来音译词,很可能就是一种外来乐器。

笔者通过东方语言学网站拟音,发现“坎侯/空侯/箜篌”上古声母均为舌根音。“空侯/箜篌”上古拟音为:高本汉音[k'uŋ g'u],王力音[khoŋ ɣo],李方桂音[khuŋ gug],白一平音[khoŋ go],郑张尚芳音[khoŋ goo],潘悟云音[khoŋ goo];“坎侯”上古拟音为:高本汉音[k'um g'u],王力音[khiuə ɣo],李方桂音[khəmx gug],白一平音[khom? go],郑张尚芳音[khoom? goo],潘悟云音[khoom? goo]。

笔者又统计了《吕氏春秋》《礼记》《史记》《风俗通义》四部先秦两汉时期文献中所记载的乐器,发现绝大多数乐器名称为单音节词。

表 1 四部早期文献所载乐器统计表

乐器名称		小计(个)	百分比
单音节词	钟、武、磬、缶、鼓、拊、相、雅、鼗、鞀、祝、柷、楬、管、簾、箫、籁、笛、簧、箴、篪、匏、笙、竽、簫、埙、瑟、琴、箏、筑	30	90.9%
双音节词	空侯(箜篌)、枇杷(琵琶)	2	6.1%
短语结构	大吕	1	3.0%
合 计		33	100%

从表 1 可以看出,四部早期文献所载的 33 个乐器词中,单音词有 30 个,占 90.9%，“大吕”为短语,只有“空侯(箜篌)”和“枇杷(琵琶)”两个双音节词,仅占 6%,这是符合古汉语以单音词为主和古代乐器“一字命名”的规律的。而“枇杷(琵琶)”是学界公认的外来词和外来乐器,由此也可推论“空侯(箜篌)”是外来词。

既然从词形多样化、拟音结果、音节数量等几个方面综合判断“箜篌”为外来词,那么很可能是一种外来乐器,这就与《风俗通义》所载之本土乐师依琴而作产生了矛盾。而目前凡涉及卧箜篌的研究,基本都认为是中国本土乐器,究其根源,都是基于《风俗通义》的说法。

林谦三认为:“这么看来,从汉代就冠以外来语而出现的这乐器,其独自存在的意义,也是可以了解的。卧箜篌如果只是向来的琴或箜篌的改造,那么,就没有必要来加上‘空侯’这么个除了附会之外毫无意义的汉语器名。这一定是汉人初知这乐器,就已经像棒台子屯、高句丽壁画里所见具有固定柱的特殊乐器了。如果西域或南方都找不到它的原型,则许是把当时已经流传的琵琶之柱,应用到了琴瑟。”^{[2]217}

因此,笔者综合判断,“坎侯/空侯/箜篌”应为汉语早期外来词,箜篌为外来乐器。

二、“一带一路”视阈下“箜篌”之历史与考古辨析

《中国音乐词典》载:“箜篌,古代弹拨乐器,又名坎侯、空侯。有卧箜篌、竖箜篌、凤首箜篌三种形制。”^{[6]209} 其中,竖箜篌和凤首箜篌属于竖琴类,卧箜篌属于齐特琴类。^{[7]1} 鲁思·米德格雷在《世界乐器》一书中认为:长形齐特琴是弦乐器中的重要类别,其特征为大多数有长形的板体共鸣箱,弦与琴体并行张挂与琴体的全长;通常,整个琴体起共鸣器作用;多数具有一些可移动的弦码。^{[8]216-220} 卧箜篌的基本特征与齐特琴相符,李娜等人也认为“卧箜篌属于长形齐特琴的范畴”。^[9]

(一) 箜篌之传入早在东汉之前

王子初在《中国音乐考古学》一书中指出:“在中国古代,名为‘箜篌’的乐器有四种:竖箜篌、弓形箜篌、凤首箜篌和卧箜篌。其中,卧箜篌实为有品柱的琴瑟类乐器,与前三者并非同属。”^{[10]258}

王子初又论证了“箜篌”自西域东传的线路和主要集中地,他说:“现有的箜篌文物资料,主要集中在新疆和甘肃,此外其余各省寥寥无几。这一结果本身已经清楚地证明了箜篌东传的主要流布地域与古代‘丝绸之路’的密切关系。新疆,即古代的西域,正是位于著名的‘丝绸之路’的主要通道,是地中海文明、两河流域文明、南亚次大陆文明和黄河流域文明的交汇点,世界三大宗教佛教、基督教和伊斯兰教先后在这里传播,也是箜篌从它的发祥之地东传中国的‘登陆’地。甘肃,则是古代‘丝绸之路’从中原通往西域的咽喉,也是东、西方文明交流的集散地。”^{[10]258}

从考古来看,中国出土的实物箜篌全部在新疆地区,共7地24件(有的为散件),保守界定时代从公元前7世纪至公元前2世纪。^{[3]40,68}

1996年新疆且末县出土的弓形箜篌代表性实物,据考证,其时代大约为中原地区的战国时代。从形制上看,这个战国时代的新疆弓形箜篌与东汉《风俗通义》所载依琴而作的“空侯(坎侯)”(卧箜篌)不属于同一类乐器。也就是说,在东汉之前,箜篌其实早就存在了。

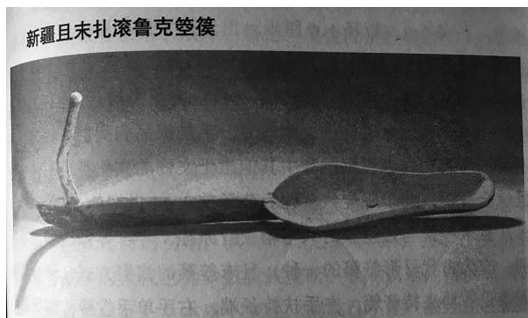


图1 新疆且末县出土的弓形箜篌^{[10]259}

据王子初考证,竖箜篌和弓形箜篌十分古老,约产生于公元前20世纪的叙利亚^{[10]619}和伊拉克^{[10]620}。王子初认为,从时代上看,西域的竖箜篌、弓形箜篌、凤首箜篌与中土卧箜篌可能在早期历史上是并行存在的,之后由西域传入中土,逐渐取代了本土的卧箜篌。他从石窟、洞窟的考古壁画等资料,统计了新疆和甘肃两地的图像箜篌数量^{[10]625-632},具体来看,新疆出土的图像箜篌为竖箜篌和弓形箜篌,甘肃出土的为竖箜篌和凤首箜篌;从时代看,新疆出土的箜篌西晋末至初唐的共68件,均为竖箜篌,唐代至宋代的是弓形箜篌,共30件,其中,唐代是一个重要的时间节点,既有竖箜篌又有弓形箜篌,数量分别是8件和4件;甘肃出土的西晋至初唐的竖箜篌为67件,盛唐至元代的竖箜篌62件,凤首箜篌出现

于晚唐,至元代共有5件。

周菁葆认为:“凤首箜篌是源于印度,经犍陀罗而传入新疆后输入中原的。它比竖箜篌传入新疆较晚,是天竺乐的代表乐器。”^{[11]181} 魏扬也认为:“凤首箜篌,其形制与竖箜篌相同,因饰以凤首而得名。唐代自印度和缅甸传入,在燕乐的天竺乐中使用。”^[12] 凤首箜篌源于印度,有较多学者认同。

(二) 箜篌器形的卧式与竖式

那么,从西域传来的“箜篌”是究竟什么乐器呢? 美国学者 Bo Lawergren 认为,中国称之为“箜篌”的乐器是西方的“角竖琴”。角竖琴于公元前1900年出现在美索不达米亚,“角竖琴在不同的地区都有自己的名字,那是音乐学和器官学的英文名字。如希腊的 Trogonon, 波斯的 Cang, 阿拉伯的 Jank, 中国的箜篌, 日本的 Kugo, 朝鲜的 Gonghu。”“643年,伊斯兰征服了伊朗并进一步形成一个大的势力范围。伊朗人的竖琴也扩展到穆斯林世界的许多部分(如大伊朗、伊拉克、土耳其和西班牙)。另一种宗教——佛教,是促使竖琴流传到远东的因缘。佛教将竖琴带到了中国,一直到大约公元12世纪之前,竖琴(箜篌)在那里得到蓬勃的发展。”^[13] Bo Lawergren 判断,西域箜篌在公元四世纪(西晋时期、五胡十六国)传入中国,但“中国到了隋唐时代对箜篌的赏识才达到了最高峰。箜篌以稍微不一样的名字出现在中国、韩国和日本,但基本上是一类的乐器。在任何地方,它们都和佛教有关。但在公元1000年之后,这个宗教衰退了。宋朝时期(经历了一个短短的政权空白后,它继承了唐朝),官方试图遏制外国音乐在中国的流行。结果使许多乐器在中国不复存在了。箜篌在公元1100年左右在中国失传。有些箜篌迁徙到了日本,它们幸存至今。”^[13]

从 Bo Lawergren 的研究来看,与王子初《中国音乐考古》中关于箜篌的考古图像和统计数据较吻合,即中国自佛教传入之后出现了大量的竖琴类箜篌。日本学者林谦三也认为:“竖箜篌是发生于西亚细亚地方而远播到东亚的,已经成为定说,无复可疑。而此乐器传入中国内地的时期,俗说以为后汉灵帝时,其根据甚为薄弱,不足置信。从考古学资料、文献、历史各方面情况来判断,其系统的传入时间,早亦当在东晋初世,为说较妥。”^{[2]243}

上述研究认为:竖箜篌的源头在西亚,进入中国内地的时间应该在佛教传入之后,其大量传入很大可能在东晋之初;凤首箜篌则是晚于竖箜篌从印度传入中土的。由此推断,竖琴类的竖箜篌和凤首箜篌是晚于卧箜篌传入的。

综上所述,《史记》和《风俗通义》所载应是卧箜篌,这也符合“依琴而作”的文献描述,即汉代文献中的箜篌是像琴一样的卧式。

(三) 卧箜篌的最早来源

那么,卧箜篌又是什么时候从哪里传入的呢? 虽然日本学者林谦三和中国学者李娜都将卧箜篌的来源地指向了中国古代南方,但都仅仅是推测,并没有找到器物原型和最初传入的时间证据。笔者则尝试从“一带一路”沿线的古代国家和民族中发现相关线索。

英国历史学家彼得·弗兰科潘,将“一带一路”上的西域和中国的关联时间,推进到公元前6世纪至公元前4世纪。他在关于“丝绸之路”诞生的研究中指出,底格里斯河和幼发拉底河孕育的美索不达米亚平原,出现了世界上最早的村镇和城市,而公元前6世纪崛起于此的古波斯帝国,是当时亚洲的中心,其势力范围从爱琴海岸到埃及,直抵喜马拉雅山脚。^{[14]1} 公元前4世纪,马其顿国王腓力二世征服了古希腊,其子亚历山大继承了对希腊的统治,并征服了古波斯,“他(亚历山大)东征的速度和广度令人难以置信。影响更深远一点的是——尽管常常被人们忽视——他留在身后的巨大遗产,以及古希腊文明与波斯、印度、中亚及中国文明的交汇融合”^{[14]5}。“在位于今天阿富汗北部的提利亚特佩(Tilya tepe)发现的贵族墓葬中,那些制作精美的殉葬品明显都来自于希腊艺术。在西伯利亚、印度以及更远的地

方,情况也是一样”^{[14]7}。也就是说,从公元前6世纪至公元前4世纪,在欧亚大陆,从波斯帝国到后来的希腊王国,早已形成了一条由西到东的统治之路和通商之路。而在公元前4世纪,古希腊王国的强有力统治,将希腊文明传播到了欧亚大陆的大片疆域,使古希腊文明与波斯、印度、中亚及中国文明得到了交汇与融合。

到了汉代(公元前206年至公元220年),中国将势力范围推进到当时的西域,也就是今天的新疆地区,使早在公元前6—4世纪形成的东西方连通之路在喀什会合。“而喀什恰好处在喜马拉雅山脉、帕米尔高原、天山山脉和兴都库什山脉的交会点上。”^{[14]8}至此,中国通往西方疆域的道路被全面打开。

由此,可以推测,卧箜篌传入中国的最早时间,可能就在公元前6世纪,这也可以解释箜篌城的考古结论。在卫灵公时期(公元前540年至公元前493年)在今河南郑州附近就有箜篌存在,这很可能就是最早传入中国的卧箜篌,或者说是卧箜篌的原型。

以上推测是否经得起检验,有没有更有力的证据?实践性调查是值得尝试的思路。因为箜篌种类不同,如果分类调查,不仅显得头绪纷杂,且很难收到有效回复。调查的意图是想通过语音线索和器形线索,找到共时和历时的国内外痕迹,构拟“箜篌”的历史存在实证和传播路径方向。拟调查的范围主要为与古丝路相关的国家及中国西部和南方地区。

三、“一带一路”视阈下“箜篌”语音与器形之调查考辨

周菁葆指出,丝绸之路上东西音乐文化的融合,在中亚地区“有来自西亚、埃及的竖箜篌、曲颈琵琶、铜钹,也有来自南亚的风首箜篌等”^{[11]9},并说:“竖箜篌在公元前两千多年已在亚述使用,他们叫做‘桑加’,有弓形和角形的不同形制,是一种小型的抱在怀里弹奏的箜篌,直到公元前1570年,在埃及那克脱墓中则出现了一米左右的弓形箜篌,埃及人叫做‘哈卜’。……这种竖箜篌的琴轴在弓形上端,后来传到了波斯,称作cank,但这是一种小型哈卜,与古代亚述人使用的类似。”^{[11]183}

于是,笔者根据竖箜篌为竖琴哈卜harp的说法,连同波斯语cank(Bo Lawergren认为波斯语为cang)这一语音线索,设计了国外调查表(英文)、国内不同名族调查表(中英文)、国内南方地区调查表(中文),于2020年11月至2021年3月,通过E-mail、QQ、微信、网页问卷、电话访谈等方式,收集到能力范围所及的与古丝路相关的欧亚大陆不同国家、不同地域、不同民族的文字和图片资料。

调查主要包括以下问题:1. 请问在您的母语里,有没有发音为cank或harp相近的词?如果有,这个词是什么?它的意思是什么?2. 您知道乐器cank或harp吗?所能查阅到的贵国最早的cank或harp是在什么时间?请提供资料来源(书籍、文章或网站)。3. 请提供您所能查到的最有代表性的cank或harp的图片及图片来源(书籍、文章或网站)。4. 请问在您的方言里,有没有与“坎侯/空侯/箜篌”发音相同相近的词,如果有,是怎么写的?是什么意思?5. 请提供您所知道的箜篌乐器的图片和图片来源。

调查设计主要聚焦于harp/cank、“坎侯/空侯/箜篌”名称和器形。域外调查结果显示,关于cank,几乎没有调查到有效资料;而对于harp,调查对象均有回应,且图片资料呈现出横式和卧式两种不同器型。中国本土各地调查结果,只有新疆地区有与“箜篌”密切相关的信息。颇值得注意的是,“箜篌”一词在《大正藏》佛经里共出现了810次,涉及经书共512卷,最早是在后汉(东汉)的经卷中出现的,如支娄迦谶《道行般若经》卷十、支娄迦谶《佛说无量清静平等觉经》卷四、安世高《道地经》等。

(一)国内外调查的基本情况

通过调查,总的来看,对于“箜篌”出现的时间、流播的地域,发音和器形等信息而言,来源于欧美两地和中国新疆的资料最为有效,最具参考价值,具体如下诸表。

表 2 关于“Cank/ Harp”的调查域外资料提供者基本情况一览表

姓名	国籍	年龄	教育程度	汉语水平(HSK)	资料来源地
Sara	意大利	35	博士	无	意大利
Marius	德国	41	硕士	初级	德国
Ashley	俄罗斯	32	本科	高级	俄罗斯
Mag	俄罗斯	26	硕士	中级	俄罗斯
Sepideh	伊朗	28	在读博士	无	伊朗
Kaan	土耳其	25	在读硕士	无	土耳其
Aastha	印度	24	在读硕士	无	印度
Arsh	巴基斯坦	26	在读硕士	无	巴基斯坦
Lakni	斯里兰卡	31	硕士	高级	斯里兰卡
Angina	斯里兰卡	31	在读博士	高级	斯里兰卡
VONG MY DENH	越南	36	硕士	高级	越南
Yan L.	中国	24	在读博士	母语为汉语	美国
Yijun L.	中国	24	在读硕士	母语为汉语	美国

表 3 关于“Cank /Harp”的调查域外有效资料一览(欧洲)

资料来源地	针对乐器 Harp 提供的资料
意大利	1. 意大利语为 Arpa, 器形为竖式。 2. 古意大利语和西班牙语里面 a 开头的很多词是来自阿拉伯的。
德国	1. 德语为 Gitarrenzither (Guitar Zither), 器形为横式。 
欧洲	2. 德语的 zither 来自古希腊词 cithara, 包括历史上凡有瘦长扁平箱体的拨弦类乐器, 弦的数量可以从 1 到 50 多根不等。 1. 俄语为 Гусли (Gusli), 属于 zither 家族, 即齐特尔琴, 匣式弦乐器, 用手指或拨子演奏, 器形为横式。  
俄罗斯	 

图 3 俄罗斯的齐特尔琴 Gusli

图 4 俄罗斯的竖琴 Harp

2. 古俄语的 Gusli 指任何弦乐器。
3. 俄语的 Gusli 来源于希腊, 可能跟 6 世纪的战争有关。
4. 关于 Gusli 最早的文献记载见于公元 591 年。
5. 俄语的 Арфа (Harpa), 就是 Harp, 器形为竖式。

表 4 关于“Cank /Harp”的调查域外有效资料一览(亚洲)

资料来源地		针对乐器 Harp 提供的资料
西 亚	伊朗	1. 竖琴,即 Harp,是古代伊朗的乐器,器形为竖式。 2. 在当地这种乐器最早可追溯到公元前 9 世纪。  图 5 伊朗的竖琴 Harp
	土耳其	1. 土耳其语里 Harp 指战争。 2. 乐器 Arp 为竖式,但最早年代不详。  图 6 土耳其的竖琴 Arp
	印度	1. 乐器 Harp 为竖式。 2. 关于 Harp 最早的时间目前能查到的是公元前 200 年。  图 7 印度的竖琴 Harp
	巴基斯坦	乐器 Harp 为竖式,但不知最早年代。  图 8 巴基斯坦的竖琴 Harp
东 南 亚	斯里兰卡	Harp 是欧洲的乐器,器形为竖式。
	越南	1. Harp 在越南语中就是 Hạc cầm(竖琴)。 2. 图片资料为中国古代妇女弹竖琴图。 3. 资料显示最早的 Harp 是在伊拉克南部苏美尔文古时期的废墟中发现的,约公元前 6000 年。

表 5 关于“Cank /Harp”的调查域外有效资料一览(美洲)

资料来源地	针对乐器 Harp 提供的资料
	1. Harp Spectrum(竖琴谱) 中国竖琴,又叫箜篌。中国古代有三种:卧箜篌,传说约公元前 600 年在中国创制;竖箜篌,弓形,西汉时期(公元前 206 年—公元 25 年)从西亚沿着丝路传入;凤首箜篌,颈部为鸟头,音箱为船形,大约在公元四世纪从印度传入。——由 Joyce Rice 汇编,摘自 Joy Yu Hoffman 和 Pingqiu Yue。  Wu Konghou  Shao Konghou  Feng Shou Konghou. (Photos used with permission of Joy Yu Hoffman) 图 9 模拟卧箜篌 图 10 模拟竖箜篌 图 11 模拟凤首箜篌 2. Harps on the Ancient Silk Road(古代丝绸之路上的竖琴) (1)竖琴,又叫箜篌,并非中国本土的乐器,是随着佛教徒从印度、伊朗沿着丝路传入中国的。 (2)中国最后的竖琴(箜篌)图像是在 13 世纪的敦煌莫高窟第 465 洞发现的。随着佛教的衰落,竖琴(箜篌)急剧地消失了。 (3)在古代西亚,在美索不达米亚和伊朗,弦乐器占主导地位。从最早有记录的时候(公元前 3000 年),竖琴、里拉、琵琶就已经被演奏。 (4)在丝绸之路开通前,拱形竖琴只存在于印度,而角形竖琴则存在于伊朗和更远的西部地区。 (5)中国新疆的克孜尔石窟,有 75%的竖琴图像是拱形的。 (6)敦煌 327 洞和 465 洞描绘的竖琴比克孜尔的画晚了近千年。敦煌竖琴和 Bezeklik 第 438 窟的竖琴都有鸟头装饰。 (7)角竖琴在中国很常见。佛教管弦乐队、艺人、演奏家和诗人都有这种乐器。在隋唐时期(581-907 年),中国对西亚女性音乐家的需求尤大。 (8)在中国,拱形竖琴和角竖琴消失后的很短时间,大约公元 1000 年后,出现了第三种乐器——金刚竖琴,在秘传佛教宗派中使用,就在离敦煌不远的地方,证据大部分来自日本。在新疆,考古工作者又发现了第四种乐器——草原竖琴,然而这种竖琴出现在丝路开通之前,似乎并没有渗透到新疆东部。这两种类型的竖琴都来自西方。 以上描述引自 Bo Lawergren 于 2010 年所撰《古丝绸之路上的竖琴》一文。 3. Harp-Wikipedia(竖琴) (1)竖琴自古就在亚洲、非洲和欧洲广为人知。最早的竖琴和里拉琴是在苏美尔发现的,约公元前 3500 年。 (2)有种叫 Chang 的乐器在波斯从公元前 4000 年到 17 世纪一直延续使用。 (3)大约在公元前 1900 年,在伊拉克—伊朗地区,拱形竖琴被角竖琴所取代。 (4)竖琴在古代中国和邻近地区很流行。中国人早在春秋时期(公元前 770—公元前 476 年)就有箜篌竖琴的记载,在明朝(1368—1644 年)就灭绝了。一种类似的竖琴 gonghu,在古代朝鲜演奏,早在高句丽时期(公元前 686—公元前 37 年)就有文献记载。 以上描述主要引自维基百科。

续表5

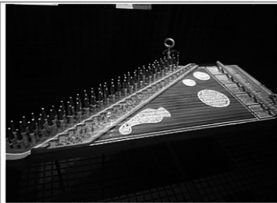
资料来源地	针对乐器 Harp 提供的资料
	4. Konghou _ musical instrument _ Britannica(箜篌—乐器) (1)箜篌是竖琴家族的弹拨乐器。有三种类型:垂直、水平和凤头。 (2)最早的箜篌被认为出现于汉代(公元前 206—公元前 220 年),但是一些更早的例子被发现,大约公元前 1000 年的被挖掘出来。 (3)大约在 14 世纪箜篌在中国逐渐衰落消失。20 世纪中期开始被重新制作,并被一些传统管弦乐队所使用。 以上描述主要引自《大英百科全书》。
	5. Qanun or Kanun(卡农琴或卡龙琴) (1)卡农琴或卡龙琴。qanun, kanun, ganoun or kanoon,是一种弦乐器,自古在中东、北非、西非、中亚的大部分地区,以及欧洲东南部地区流行使用。这个名字来源于阿拉伯语单词 qanun,意思是“规则,法律, norm, principle”,这是从古希腊词和乐器 κανών (rule)借用来的。
	Qanun/Kanun  National Museum of Ethnology, Osaka — Qanun — Cairo in Egypt — Made in the 1990s
美洲国家	图 12 埃及复制于 1990 年代的农琴 Qanun/Kanun (2)单词的拼写(罗马化):阿拉伯语为 qānūn,希腊语为 kanonaki,希伯来语为 qanon,波斯语为 qānūn,土耳其语为 kanun,亚美尼亚语为 k' anon,阿塞拜疆语为 qanun,维吾尔语为 qalon。 (3)图片显示卡农琴为横式弹拨乐器,如 1895 年的阿拉伯卡农演奏图。
	 Arab qanun performer in Jerusalem, 1859. Thomson, p. 577.
	图 13 阿拉伯卡农琴 Qanun
	6. Stringed Musical Instruments(弦乐器) 有 125 幅世界各国的弦乐器线描图,包括竖琴、里拉,中国古代的琴瑟,日本的 Koto 等。
	 Koto 图 14 日本 Koto 琴(13 根弦)

表 6 关于“Cank and Harp”、“空侯/坎侯/篴篴”的调查中国不同地区资料提供者基本情况一览表

姓名	省份	民族	年龄	教育程度(职业)
阿曼古丽	新疆	维吾尔族	36	博士(高校教师)
木再帕尔	新疆	维吾尔族	未提供	语言学博士(民族出版社编辑)
阿克孜	新疆	维吾尔族	未提供	未提供(高校教师)
索朗旦增	西藏	藏族	41	大专
多级顿珠	西藏	藏族	27	硕士(高校教师)
洛金宝	西藏	藏族	39	博士(高校教师)
仁欠吉	西藏	藏族	34	博士(高校教师)
安娜	西藏	裕固族	27	本科
G 敏	贵州	仡佬族	49	本科(中学教师)
H 木	云南	汉族	50	本科
H 治坚	云南	苗族	44	本科
Z 勇	云南	汉族	未提供	本科(文史馆人员)
H 琥鹏	云南	彝族	33	本科(民族博物馆人员)
C 碧芬	福建安溪 5 人	汉族	34	硕士(中学教师)
W 东阳	福建石狮 3 人	汉族	38	硕士
C 燕军	福建晋江	汉族	34	大专
G 晓勤	福建泉州	回族	31	本科
C 秀华	福建连江	汉族	32	本科
G 夏怡	福建龙岩	回族	20	在读本科
G 巧灵	福建宁德 2 人	汉族	33	本科
C 建煌	福建莆田	汉族	31	本科
Z 玉娇	福建沙县	汉族	35	本科
Z 婵娟	福建永安 2 人	汉族	35	大专
L 鑫炜	福建长乐	汉族	26	本科
W 梦兰	福建长汀	汉族	31	本科
L 燕	江西赣州	汉族	29	硕士
H 卓华	广东封开	汉族	26	本科
J 国涛	河南开封	汉族	34	在读博士(高校教师)
D 新航	重庆	汉族	32	博士(高校教师)

表 7 关于“Cank / Harp”、“空侯/坎侯/箜篌”的调查中国新疆地区有效资料一览

1. Harp 这个乐器在我们维吾尔族古典乐器里是常见的,但是 cank 不知道。
2. Harp 是维吾尔语里的 qiltar。Tar 是波动而发出声音的乐器,顾名思义有弹波而发出声音的乐器。据我了解,harp 这个乐器和维吾尔族的 Kalun 很相似,kalun 是横着的,harp 是竖的。
3. 我们的叫做 kalon,维吾尔古典乐器之一,是十二木卡姆演奏不可缺少的乐器。

第 1 人

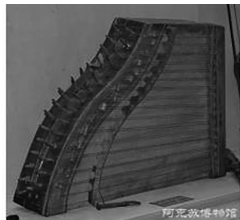


图 15 新疆的卡龙琴 Kanon



图 16 新疆卡龙琴演奏

第 2 人

1. 这个琴,维吾尔语名字叫 qiltar,arfa。Qiltar 是维语,arfa 是英语借词。
 2. Qiltar 这个词的 tar 是弦的意思,Qal 是弹的意思,但这个 qil,不知道什么意思,qil 发音成 chil。
- (一)关于 qalun
1. 卡龙琴,即洋琴,维吾尔古典弹拨乐器。

Ⅰ卡龙琴(维吾尔古典乐器)
洋琴

器乐拨弹典古尔吾维/琴龙卡 <艺>(静) قالون
(-2

第 3 人

2. qalun(这是标准的写法),国际音标为[qa | un]。该词的词源是阿拉伯语的 qanun,维吾尔语词中 n 变成 l。维吾尔语的 q 汉语没有近似的音,所以很多人用 k 来代替。
 3. qanun 在维吾尔语表示法律,也是阿拉伯语借词。qanun 在阿拉伯语中既是乐器,又是法律,维吾尔语区分。
- (二)关于 qopuz/qobuz
- qopuz/qobuz 现在写为 qowuz(音节中的 b/p 变成 w,这是一种规律),也有 qomuz 这种写法。汉语翻译成“库乌孜”,是一种吹奏乐器(《维汉大词典》,第 733 页),国际音标记为[qowuz]或[qoβuz]。

(器乐奏吹种一)孜乌库 <艺>

(三)关于《突厥语词典》

那是 11 世纪写在喀什的著作,所谓的突厥语指的是维吾尔语。

(二)国内外调查结果的综合性推论

其一,卧箜篌的来源地域,一是古代希腊,一是古代西亚,而西亚的可能性最大。

根据器形图片和演奏图片来看,德国的 Guitar Zither 和俄罗斯 Gusli 为横式拨弦乐器,弦的数量多少不等,属于齐特尔琴,来源地均显示为古希腊。这一结果,正符合中国音乐学界的研究结果,即卧箜篌属于齐特尔琴,且带有明显的希腊化色彩,也与历史学家彼得·弗兰科潘判断的公元前 6 世纪到公元前 4 世纪希腊文明与东方文明乃至中国文明交汇融合的结论相符。因此,德国的 Guitar Zither 和俄罗斯 Gusli,很可能是中国古代卧箜篌的家族乐器。

李娜认为:“卧箜篌与琴、瑟有着根本的不同——它具有数弦通用的通品装置。通品不仅意味着弹弦乐器调控方式的一种转变,在律学实践上也具有重要的意义。目前资料显示卧箜篌是我国最早具有这种装置的乐器。”“卧箜篌,其形制类似于我国传统弹拨乐器琴、瑟,具有长形齐特尔琴的一般特

征。”^[9]夏菁明确指出,卧箜篌“带有明显的希腊化色彩”,其理由为:“张骞第一次出使西域时间为公元前 139 年。然而中途被匈奴所俘,逃脱后西行至大宛,后经过康居,抵达大月氏,再至大夏停留一年多后返回。而其中所提到的大夏便是当时的千城之国——希腊—巴克特里亚王国。”“张骞出逃约在公元前 129 年到达大宛,位于费尔干纳盆地核心地带。从明确考古记录来看,费尔干纳盆地西面的城市苦盏,在 1977 年在城市发掘出了公元前 4 世纪希腊文化的遗迹。”“在大宛人的协助之下,张骞继续西进来到了康居,即现在的撒马尔罕,粟特文明的中心。亚历山大帝于公元前 327 年攻克波斯帝国统治下的康居,此地经历了塞琉古帝国、希腊—巴克特里亚王国长达近 200 年的希腊化的统治。”^[15]但希腊的统治在波斯之后,故不能作为最早的来源。

笔者认为,卧箜篌的最早来源地很可能是古代西亚,其原型可能是古代亚述帝国的卡农琴 qanun/kanun,属于齐特乐器家族。

资料显示,古代亚述帝国,特别是公元前 19 世纪的美索不达米亚,有一种横式带品柱的卡农琴 qanun/kanun,流播地域很广,自古在北非、西非、中东、中亚的大部分地区,以及欧洲东南部地区流行使用。其单词的拼写(罗马化)收集到的有:阿拉伯语为 qānūn,希腊语为 kanonaki,希伯来语为 qanon,波斯语为 qānūn,土耳其语为 kanun,亚美尼亚语为 k'anon,阿塞拜疆语为 qanun,维吾尔语为 qalon。对新疆维吾尔族的相关调查发现,维吾尔族的卡龙琴,其语源是阿拉伯语的 qānūn,对音时常用 k 代替 q, n 变为 l,则成了维吾尔语的 qalon 或 kalon,汉译为“卡龙”。由此推测,新疆是卡龙琴从西域向中原汉地传输的中转地。

图片显示,这些古代或现代复制的卡农琴/卡龙琴,均为横式拨弦乐器,带品柱,其形制与我国古代文献所描述的卧箜篌相似度极高。

从语音线索来看,qalon/kalon 发音为两个音节,与笔者根据上古音查询所构拟的双音节“箜篌/空侯/坎侯”,以高本汉音为例,“箜篌/空侯”拟音为[k'uŋ g'u],“坎侯”拟音为[k'um g'u],也极为相似。因此,笔者推测,箜篌很可能是卡龙 qalon/kalon 的对音。

在流传到汉地的过程中,卡龙 qalon/kalon 的胴(槽)制作材料和整体形制也许都有所变化,槽体可能变为了竹制长方形,在原有记音汉字“空侯”的基础上加了竹字头表意义类别而成为“箜篌”,从而完成了外来词词形的本土化。

其二,竖箜篌的原型是来源于古代西亚的“哈卜”harp,流经地指向古代波斯帝国和中国新疆地区,其传入中土时间大约在公元 3 世纪。

其三,新疆是箜篌从西域传入中原汉土的重要中转地,无论是卧箜篌 qalon 还是竖箜篌 harp,在新疆都有存留痕迹,证据一为考古实物及图像,二是现有乐器的相近名称及形制。

四、结语

通过上述综合考辨,笔者作出如下判断。

其一,《汉语外来语词典》“箜篌”词条认为“箜篌”语源是突厥语的 qobuz/qūpūz。调查情况是,突厥语指的是维吾尔语,所谓《突厥语词典》是写于 11 世纪喀什的维吾尔语词典。《汉语外来词词典》所说的 qobuz/qūpūz,现在写为 qowuz(音节中的 b/p 变成 w,是维语借用外来语的一种语音变化规律),也有 qomuz 这种写法,汉语音译为“库乌孜”,是一种吹奏乐器。从音节数量来看,“箜篌”为两个音节,“库乌

孜”为三个音节;从演奏方式来看,“箜篌”为弹拨乐器,而“库乌孜”为吹奏乐器。可见,“箜篌”与“库乌孜 qobuz/qūpūz”,并不是一类乐器,外来词词典对箜篌语源的解释可能有误。

其二,《汉语外来词词典》中,作为本土箜篌依据的文献资料支撑性不够。应劭写《风俗通义》是公元二世纪的东汉时期,正是声训流行之际,书中所载“空侯”又叫“坎侯”,认为以“坎坎”之声音节奏和制作人之“侯”姓而得名,又以形制中空而得名“空侯”,此种因声推源和望字生义之法存在一定的主观性。而《风俗通义》的说法被词典所直接沿用,值得商榷。

其三,“坎侯/空侯/箜篌”为音译的外来词,“箜篌”为词形本土化的结果。相关词典中还应适当补充一些外延方面的内容,如中国古代的箜篌总体分为两大类:一为齐特类箜篌,即卧箜篌;一为竖琴类箜篌,包括竖箜篌、弓形箜篌、凤首箜篌。作为外来词的“箜篌”,从传入地域看,卧箜篌和竖箜篌、弓形箜篌来自古代西亚的亚述帝国和波斯帝国;凤首箜篌则来自南亚的印度。从传入时间看,公元前6世纪至公元前4世纪,卧箜篌早于竖箜篌和弓形箜篌传入,凤首箜篌是最晚传入的;隋唐时期,箜篌的使用达到高峰,到13世纪的元代,箜篌在中国逐渐消失。

其四,汉语中“箜篌”的语源,很可能是古代亚述帝国在公元前19世纪就已经流行的卡农 qanun/kanun,流经新疆时在维吾尔语(突厥语)中称为卡龙 qalon。传入汉地之后,箜篌槽体的制作材料逐渐改为常见且常用的竹子,并参照琴的形制将卡农琴(卡龙琴)的槽体形状由梯形改造为长方形。箜篌与中国本土琴瑟最大的不同,在于有圆柱状的通品。故而,《风俗通义》“依琴而作”是有参考价值的,只是,这个“作”,是改造、制作的“作”,而非始创、源头之“作”。

当然,古波斯语的 cank(或 cang)抑或为“箜篌”语源之一说,只是这个出现的时间较晚,目前也缺少更有力的实证材料支撑。

[参 考 文 献]

- [1] 刘正琰,高名凯,麦永乾,史有为编. 汉语外来词词典[M]. 上海:上海辞书出版社,1984.
- [2] 林谦三著,钱稻孙译,曾维德、张思睿校注. 东亚乐器考[M]. 上海:上海书店出版社,2013.
- [3] 贺志凌. 箜篌考[M]. 北京:人民音乐出版社,2019.
- [4] 司马迁. 史记[M]. 北京:中华书局,1999.
- [5] 应劭著,王利器校注. 风俗通义校注[M]. 北京:中华书局,2010.
- [6] 缪天瑞,吉联抗,郭乃安主编. 中国音乐词典[M]. 北京:人民音乐出版社,1984.
- [7] 汪乐. 卧箜篌源流考辨[D]. 西安:西安音乐学院,2020.
- [8] 鲁思·米德格雷等编著,关肇元译. 世界乐器[M]. 北京:中国青年出版社,2004.
- [9] 李娜. 卧箜篌起源探微[J]. 天津音乐学院学报,2009(3).
- [10] 王子初. 中国音乐考古学[M]. 福州:福建教育出版社,2002.
- [11] 周菁葆. 丝绸之路艺术研究[M]. 乌鲁木齐:新疆人民出版社,1994.
- [12] 魏扬. 从古代文献中追溯箜篌的乐器形制和演奏技法[J]. 广西艺术学院学报,2005(6).
- [13] Bo Lawergren 著,乐平秋译. 古代箜篌的方方面面[J]. 乐府新声(沈阳音乐学院学报),2010(3).
- [14] 彼得·弗兰科潘著,邵旭东、孙芳译,徐文堪审校. 丝绸之路:一部全新的世界史[M]. 杭州:浙江大学出版社,2016.
- [15] 夏菁. 箜篌的中国起源及其文化内涵初探[J]. 乐器,2020(4).

A Study and Discussion on the Etymology of “Konghou” under the Perspective of “One Belt and One Road”

Wang Lingjuan¹ Long Hong²

(1. College of Literature, Chongqing Normal University, Chongqing 401331;

2. College of Architecture and Urban Planning, Chongqing University, Chongqing 400030, China)

Abstract: The *Konghou* is a plucked string instrument with cylindrical tuning tongpin, which is different from the *Qin* and zither in ancient China. The etymology of *Konghou* is regarded by the *Dictionary of Chinese Loan-words* as *Qobuz/Qūpūz* of Turkic language. Through the comprehensive study and judgment of archaeological objects, archaeological images, relevant pronunciation and shape investigation, the author finds that the dictionary interpretation is inaccurate. *Qobuz/Qūpūz* is a kind of wind instrument, which is different from the harp plucked string instrument. The author tends to think that the etymology of the *Konghou* is *Qanun/Kanun*, which was popular in the ancient Assyrian Empire in the 19th century BC. It is called *Qalon* in Xinjiang Uygur language (Turkic). *Kanon* is the prototype of the ancient Chinese recumbent konghou. It was introduced into the Han Dynasty from Persia to Xinjiang from the 6th century BC to the 4th century BC. Later, the manufacturing material of its groove was changed to bamboo, and its shape changed from trapezoid to rectangle. *Harp konghou* came into China with the eastward spread of Buddhism. Although it gradually replaced the recumbent *konghou*, it appeared and flourished from the 3rd century AD to the 13th century AD, much later than the recumbent *Qanun/Kanun*.

Keywords: *Konghou*; etymology; *Qanun/Kanun*; “one belt and one road”

[责任编辑:左福生]